



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: POSGRADO – CETRALIT

Seminario: *Elementos de terminología y búsqueda documentaria*

Profesor: Gastón Basile - Gabriel Torem

Cuatrimestre: primero

Año: 2018

1. Fundamentación y descripción

Casi medio siglo después de que Eugen Wüster publicara su obra *The Machine Tool*, la terminología ha recorrido diversas derivas y, paradójicamente, para una época que parece dominada por la técnica, se ha alejado del ideal aséptico de la Escuela Clásica para vincularse más con el lenguaje en contexto, la sociedad y la mente humana. Hoy, la terminología está más del lado de las personas que de las máquinas. Pensar la terminología en el marco de la traducción literaria y de ciencias sociales implica un abordaje social y cognitivo de la terminología, amén de una mirada filológica sobre los términos.

La materia presentará los conceptos básicos de la disciplina que han ido desarrollándose a lo largo de la historia, pero buscará el cruce entre la terminología y la traducción literaria. Se indagará cómo la cristalización de términos construye disciplinas al pasar un texto de una cultura a otra y se intentará pensar la dimensión diacrónica de los términos y su peso en determinados autores.

2. Objetivos

Que los estudiantes

- Entren en contacto con los conceptos básicos de la terminología y la lexicología
- Se familiaricen con el recorrido histórico de la terminología y conozcan las nuevas escuelas teóricas
- Comprendan que en la elección de términos están empleando un enfoque terminológico específico
- Comprendan la importancia de rastrear diacrónicamente el recorrido de ciertos términos en la traducción de ciencias sociales y de literatura

3. Contenidos

Unidad 1. Las unidades básicas: palabras, lemas, lexemas, conceptos, denominación y términos. La ficha terminológica y los estándares que ordenan la práctica terminológica en traducción. El papel de la teoría terminológica para la distinción de tipos textuales. Lexicografía: la crítica de los diccionarios y la traducción literaria. Las unidades terminológicas: término y denominación.

Unidad 2. Panorama de los principales aspectos teóricos, prácticos y metodológicos de la disciplina terminológica. La teoría clásica y las nuevas escuelas: la socioterminología, la teoría cognitivista de la terminología. La teoría de las puertas de M. T. Cabré. Lenguajes de especialidad en la traducción de ciencias sociales y humanidades. Lenguajes de especialidad en el texto literario. El traductor literario y la confección de glosarios.

Unidad 3. Criterios para la búsqueda documentaria y terminológica en obras lexicográficas, terminológicas y bases de datos impresas y digitales. Almacenamiento y recuperación de la información especializada en la práctica del traductor. Algunas herramientas informáticas útiles para el traductor. Los *corpus* textuales y los *concordancers*. Los diccionarios de colocaciones y usos. Diccionarios normativos y prescriptivos.

4. Bibliografía específica obligatoria

Adamo, Giovanni, “La terminologia per gli interpreti e i traduttori”, en *Moderne Sprachen*, N° 44 (2000).

Bhreathnach, Úna, *A Best-Practice Model For Term Planning* (Tesis doctoral presentada ante la Dublin City University (enero de 2014)

Brenes, Patricia, *In my own Terms. Terminology for Beginners and Beyond*. En <http://inmyownterms.com>. [Último acceso: marzo de 2018].

Faber Benítez, Pamela, “The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation”. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* [en línea] 2009, (Sin mes) : [Fecha de consulta: 27 de marzo de 2018] Disponible en: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265119728010>>

Cabré, María Teresa (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial. Atlántida.

----,” Theories of Terminology. Their description, prescription, and explanation”, en *Terminology* 9:2 (2003), pp. 163–199.

Das, P. K, *Word Formation Processes*, en <http://pkdas.in/inter/wfp.pdf> [último acceso: marzo 2018]

Felber, Helmut (1984). *Terminology Manual*. París: Unesco; Infoterm.

Galanes Santos , Iolanda (2008) «Proceso de decisión terminológica en la traducción de textos científicos de una lengua minorizada. El traductor ante la variación terminológica», en P Egenaute , L.; De Cesaris , J.; T Ricás , M. y Brnal , E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. n.o 1, pp. 439-448. ISBN 978-84-477-1026-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_IGS_Proceso.pdf>. [último acceso: marzo de 2018]*

Novak, J. D. y A. J. Cañas, *The Theory Underlying Concept Maps and How to Construct and Use Them*, Technical Report IHMC CmapTools 2006-01, Rev 01 (2008), Florida, Institute for Human and Machine Cognition, disponible en <http://cmap.ihmc.us/Publications/ResearchPapers/TheoryUnderlyingConceptMaps.pdf> [último acceso: marzo de 2018]

Kövecses, Zoltán y Csábi, Szilvia, “Cognitive Lexicography”, en *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 27:1 (2014), pp. 118–139

American National Information Standards Organization Z39.19-2005, *Guidelines for the Construction, Format, and Management of Monolingual Controlled Vocabularies*. Estados Unidos: Niso Press (Maryland)

Marzá Edo, Nuria, “Lexicografía y lenguajes de especialidad”, en *Lingüística*, Vol. 27, junio 2012. págs 98-114

Michèle Kaennel Dobbertin, *Short Terminology Guide*. Disponible en línea, en <http://iufro-archive.boku.ac.at/silvavoc/guide.pdf> [último acceso: marzo de 2018]

Packeiser, Kristen: *The General Theory of Terminology: A Literature Review and a Critical discussion* (tesis de maestría presentada ante la International Business Communication de la Copenhagen Business School, en julio de 2009)

Pavel, Silvia y Nolet, Diane, *Handbook of Terminology*. Public Works and Government Services Canada. Translation Bureau. Disponible en línea, en <http://itia.ir/documents/ha.pdf>
[último acceso: marzo de 2018]

Protopopescu, Daria: *Theories Of Terminology – Past And Present*. Disponible en línea, en <https://pdfs.semanticscholar.org/7e92/b59745115e4e2a3b732d8c1e11aaa334f051.pdf>
[último acceso: marzo de 2018]

5. Evaluación

Es requisito para la aprobación de esta instancia la asistencia al 75% de las clases y la elaboración de un trabajo práctico final, que podría consistir en la construcción de terminologías propias de una disciplina humana, o el rastreo de determinados términos en la construcción de cierta figura autoril en una cultura meta.